

Aprendizaje de la lengua oral con base en el material auténtico: alternativa didáctica de innovación

María Eugenia Flores Treviño

Universidad Autónoma de Nuevo León

meugeniaflores@gmail.com

Ma. Guadalupe Rodríguez Bulnes

Universidad Autónoma de Nuevo León

lupira@gmail.com

Armando González Salinas

armandogsalinas@yahoo.com

Universidad Autónoma de Nuevo León

Facultad de Filosofía y Letras

Área Temática 9: Educación y aprendizaje en lenguas y literatura

Resumen

El aprendizaje de la lengua no está concluido al acceder a la educación superior. En este nivel educativo se acentúa la necesidad de complementar el conocimiento del instrumento de comunicación y perfeccionarlo. Este trabajo describe una investigación realizada por profesores universitarios sobre las estructuras del habla oral para aplicarlas a la enseñanza del español como lengua materna y lengua extranjera, a partir del uso de material auténtico, recabado en entrevistas orales. Esta variedad de registro (auténtico) se abordó para derivar propuestas didácticas a partir de situaciones comunicativas reales como se encuentra en *El Habla de Monterrey*.¹ Los resultados se recogen en una publicación² actualmente en prensa.

Palabras clave: Oralidad, didáctica, innovación, autenticidad, enseñanza de lenguas.

¹ El Proyecto se encuentra contenido en *El Habla de Monterrey. Segunda Etapa (2006-2007)* que dirige Lidia Rodríguez derivado del corpus de *El Habla de Monterrey, Base de Datos para Estudios en Ciencias del Lenguaje* www.filosofia.uanl.mx/filosofiayletras.uanl/investigaciones/LidiaRdz/proyectoconacyt/elhablademy que consta aproximadamente de 600 horas de conversación audiograbadas y transcritas en entrevistas hechas a individuos de diversos estratos socioeconómicos, distintos en sexo, edad y niveles de escolaridad. Es un proyecto avalado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología e inscrito en el Proyecto de Estudios Sociolingüísticos del Español de España y América, coordinado por Francisco Moreno de la Universidad de Alcalá..

² Flores M. (Coord.) *Lengua Española. Nuevas metodologías para su enseñanza* (Editorial Trillas).

Introducción

Esta investigación se ha incorporado a otros macro-proyectos y cuenta con distintos patrocinios³. El proyecto surge a partir de diversas aproximaciones efectuadas al objeto de estudio y expuestas en eventos académicos por el grupo de investigación. En él se efectúa el examen de las estructuras del habla oral para aplicarlas a la enseñanza del español como lengua materna y extranjera en la educación superior con un enfoque metacognitivo, a partir de entrevistas audiograbadas y transliteradas; se efectuó el estudio de las peculiaridades de esta variedad de registro lingüístico para derivar propuestas didácticas, y alternativas pedagógicas concernientes a algunos de los aspectos lingüísticos involucrados. El Proyecto se encuentra contenido en *El Habla de Monterrey. Segunda Etapa* (2006-2007) derivado del corpus reunido con el nombre de *El Habla de Monterrey, Base de Datos para Estudios en Ciencias del Lenguaje*⁴ que ofrece la oportunidad de emplear material genuino en la enseñanza del español. Los sujetos entrevistados se agruparon por sexo, edad, nivel de estudios, estrato socioeconómico, tipo de trabajo, migración y lugar de residencia⁵.

Fundamentación

La indagación se sustenta en las propuestas de Lomas (1999) y Maqueo (2007), referidas al enfoque comunicativo de la enseñanza gramatical; el trabajo de Blanche Benveniste (1998) sobre oralidad y escritura, así como en las ideas de Efland/Freedman/Stuhr (2003), respecto al manejo de los conceptos posmodernos en el aula. De ellos se retoma su propuesta del empleo de la reconstrucción en el proceso

³ Proyecto de Estudios del Español de España y América (PRESEEA), un proyecto avalado por el Programa de Apoyo a la Investigación Científica y Tecnológica (UANL), (2005/06, 2007/08), CONACYT (2007-2010) y PROMEP (2007/09).

⁴ www.filosofia.uanl.mx/filosofiayletras.uanl/investigaciones/LidiaRdz/proyectoconacyt/elhablademty corpus de de más de 600 horas de conversación. Fue originalmente un proyecto interuniversitario, los alumnos de la UANL y del ITESM realizaron las entrevistas y participaron en la transcripción de las mismas entre 1985-1987. Proyecto avalado por CONACYT.

⁵ Cfr. Rdz.Flores y Rodríguez Alfano (1996) *Lenguaje y sociedad Metodología y análisis aplicados al habla de Monterrey*.

de enseñanza-aprendizaje⁶ y se aprovechan, los principios que sustenta la Escuela Francesa del Análisis del discurso.

Se parte de la consideración referida a “centrar la enseñanza del español en los procedimientos, las habilidades, las estrategias comunicativas y el uso de la lengua en clase” (Lomas, 1999:73) rendirá mejores frutos de aprendizaje. Asimismo, se emplea como material de clase el habla oral de las entrevistas, en cuanto, de acuerdo con Narbona Jiménez: “[...] en la enseñanza no es procedente la disociación entre la descripción del sistema y las condiciones y circunstancias de su uso” (76). Por tanto, aquí se efectuó la revisión, análisis y síntesis a partir de muestras de corpus orales en situaciones muy próximas al uso cotidiano, para que, con su uso como material didáctico en el aula, fuese viable ofrecer resultados que colaboren al conocimiento y enseñanza de las estructuras del registro oral; como la adecuación al contexto, las estrategias lingüísticas, las variedades dialectales, los aspectos retóricos; la coherencia informativa, la cohesión textual, los aspectos sintácticos y morfológicos, el léxico, la fonética y la ortografía. Convenimos en que:

Las gramáticas se elaboran efectuando una considerable reducción del objeto que pretenden describir y a través de un proceso de abstracción (...) Los signos se consideran entidades abstractas, y los interlocutores son ficticios e ideales, por lo que se supone que la comunicación (que no supera en realidad, el plano especulativo y por lo tanto a-social) es un intercambio de ideas que fluye sin problemas. [Asimismo, coincidimos con la idea de que] en la enseñanza no es procedente la disociación entre la descripción del sistema y las condiciones y circunstancias de su uso (Narbona, en Lomas, 1999:76).

La pertinencia de esta investigación radica en el cuestionamiento de la atención que se le ha dado al estudio específico de la modalidad oral de la lengua en la educación superior. El docente del nivel superior da por supuesto que el estudiante “ya sabe” usar la lengua oral. Por tanto, descuida la reflexión sobre sus funciones, la descripción de sus estructuras, el estudio de sus características. Igualmente es común que el docente privilegie el uso de la lengua escrita e insista sobre su aprendizaje y uso, en detrimento de la atención a la lengua oral. Se propone el estudio del habla oral como una

⁶ Aunque lo proponen respecto a la enseñanza del arte, aquí se considera pertinente retomarlo para adecuarlo a la enseñanza del español.

herramienta que habilitará al educando para el puntual conocimiento y dominio de su instrumento de comunicación. Se considera que ello le proporcionará la oportunidad de desempeñarse en igualdad de circunstancias para llevar a cabo interacciones dialógicas en su desempeño cotidiano, para favorecer la interacción comunicativa y propiciar mayor éxito en las interacciones socio-lingüísticas.

Por esas razones, es conveniente el estudio metacognitivo de la materia *real* que es la lengua espontánea, para que, con su revisión, análisis y síntesis, sea viable ofrecer resultados que colaboren al conocimiento de las estructuras del estilo oral, con la finalidad de elaborar propuestas didácticas al respecto. Se estima que en el ámbito áulico contemporáneo debe existir como herramienta de aprendizaje el proceso de *deconstrucción* (Efland *et alia*, 1976), la propuesta de Jaques Derrida (1989) que describe un método que permite desmenuzar el objeto de estudio, para proponer su interpretación y reconstrucción.

Metodología

Se consideró conveniente adoptar, para el trabajo áulico sobre este corpus, el enfoque comunicativo opuesto al tradicional de la enseñanza gramatical, de Canale y Swain (1983), Canale (1983) y Hymes (1984), Lomas (1999 y 2009), porque ofrece la posibilidad de un estudio descriptivo y analítico que brinde a los docentes de *todos* los niveles de la educación. Corresponde a una variedad de *realias*⁷orales cuya introducción en el aula - convenimos con Cassany (2006:237) - favorece la adopción del enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas trabajado con fundamentos científicos, del cual se extrajeron, ejemplos, propuestas y posturas para diseñar estrategias didácticas, tanto en el ámbito discursivo-gramatical, como el pragmático y literario. Asimismo, se contará con material que permita hacer propuestas para la definición de recursos en el habla, cómo se lleva a cabo, de qué mecanismos se vale, las modalidades en que se presenta. Ello generará un marco de reflexión que permita distinguir el uso de la norma y revisar cómo funciona la prescripción en oposición a la descripción.

⁷ Según Cassany, textos no elaborados originariamente para la enseñanza, que cumplen otras funciones sociales, en otros contextos (2006:237).

El material auténtico en ELE y el desarrollo de estrategias comunicativas

El uso de materiales didácticos, en general, dentro de una clase de lengua extranjera es parte relevante de la planeación de un curso y busca apoyar los procesos de enseñanza y aprendizaje a través de materiales que acompañen tanto al docente como al estudiante durante el proceso de aprender una segunda lengua (Brown, 2005; Cassany, Luna y Sanz, 2005). Desde esta perspectiva, el uso de materiales auténticos se convierte en una necesidad ya que funcionan como vehículos a través de los cuales los estudiantes entran en contacto con la lengua en su uso real y de manera contextualizada (Nunan, 1999), al mismo tiempo, se ven obligados a usar sus conocimientos y habilidades comunicativas según los retos que el material presente.

Por su definición, el material auténtico dentro del área de enseñanza de lenguas se concibe como el material escrito u oral producido para una comunidad de hablantes nativos del idioma. Un texto auténtico "está inserto en un evento comunicativo real y, en cuanto tal, responde a funciones lingüísticas específicas, presenta variedades diferentes del sistema lingüístico y, no por último, remite a fenómenos y eventos de la sociedad o de la cultura de la lengua meta" (D'Aquino y Wiesbaden, 2005: 2). A través del uso de estos materiales se busca integrar el factor de autenticidad a partir de a) el texto en sí; b) los participantes, y c) por la situación social o cultural en los propósitos del acto comunicativo o en alguna combinación de estos elementos (Álvarez, 2007).

De acuerdo con McCarthy (2004), el uso y aprovechamiento de *corpora* como en este proyecto - se convierten en una fuente rica de material auténtico para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera y las propuestas didácticas derivadas de ellos pueden beneficiarse ampliamente. Dicha fuente es un tipo de *realia* oral que puede ser transcrita, usarse como texto y cuya introducción en el aula de lengua extranjera favorece la adopción del enfoque comunicativo en su enseñanza (Cassany, 2006).

Dentro del presente proyecto, la autenticidad de los materiales usados en las diferentes situaciones comunicativas cumple con los principios antes mencionados al ser textos provenientes de un contexto sociolingüístico determinado donde los participantes hacen uso del mismo según la situación social, cultural y comunicativa en que se encuentren.

En resumen, la variedad de contextos comunicativos que los materiales auténticos extraídos del corpus usado en este estudio traen al aula de lengua extranjera representa beneficios y retos para los docentes y los alumnos ya que les brinda la oportunidad de enfrentarse a escenarios comunicativos reales y que le exigen hacer acopio de todas sus estrategias (cognitivas, metacognitivas y socioafectivas) y generar los conocimientos necesarios para lograr la meta comunicativa.

El enfoque pedagógico que aquí es relevante plantear, propone un cambio del paradigma tradicional orientándolo hacia la perspectiva de una gramática descriptiva, implícita y deductiva, guiada hacia la adquisición de competencias diversas: la *ejecutiva*, la *pragmática*, y la competencia *sociocultural* (Maqueo, 1993:163). Lo anterior también se sustenta en los principios del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (para abreviar *El Marco de referencia europeo o MRE*)⁸ donde se citan las diferentes competencias a desarrollar en la enseñanza de las lenguas extranjeras. En este enfoque pedagógico, usar el habla como material auténtico obedece a un intento de incluir en la enseñanza de una lengua, extranjera o materna, ciertas prácticas pedagógicas donde la selección de materiales sea más abierta, más inclusiva y permita que se “amplíe el rango de lo que se considera como material apropiado” (Norton & Toohey, 2004: 12) dando paso a una didáctica crítica de la lengua.

Hacia un modelo de una estrategia didáctica

Las aplicaciones de corpus lingüísticos en la enseñanza de lenguas han sido abordadas por diferentes investigadores como Campillo, (2006), y algunos han cuestionado su utilidad. Widdowson y Dellar (2006), por ejemplo, señalan que puede ser un modelo reducido de la lengua, contener errores típicos de la producción espontánea, e incluso reflejar el uso de expresiones malsonantes u ofensivas propias del hablar natural no cuidada. Sin embargo, el autor señala que son mucho más las ventajas que podemos obtener de un corpus así para la enseñanza de lenguas extranjeras (EnLE):

⁸ <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> El Marco de Referencia Europeo (MRE) es un documento cuyo fin es proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza. Tiene especial relevancia para profesores, examinadores, autores de manuales y materiales didácticos, formadores de profesorado y administradores educativos.

principalmente el hecho de tratarse de materiales auténticos procedentes del uso natural de la lengua, que se integran a un contexto discursivo, y al tratarse de un corpus que ha sido registrado en grabación, los aprendientes pueden captar peculiaridades estilísticas, como vacilaciones, reformulaciones, elipsis, aperturas y cierres conversacionales, co-construcción dialógica y aspectos pragmáticos como marcadores de cortesía.

La posibilidad de ver estos planteamientos reflejados en una alternativa didáctica se encuentra en la siguiente sección de este artículo.

El presente de (Sub) en estructuras hipotácticas adverbiales

El presente de (Sub) es empleado por informantes del corpus El Habla de Monterrey en tres grupos socioeducativos: 1. A, analfabetas, 2. B, con escolaridad incompleta y 3. C, con título profesional. El aspecto sintáctico se centra en las construcciones adverbiales cuya forma verbal aparece en las transcripciones de las entrevistas. El criterio de clasificación es tanto sintáctico como semántico y pragmático.

La selección entre los modos (Sub) e (Ind) en las estructuras adverbiales de tiempo, va de acuerdo al valor de verdad de la estructura adyacente que el hablante le confiere, Pérez Saldanya (1999:3286 y ss.). El (Ind) para eventos factuales, asertivos, que el hablante concibe como verdaderos, y el (Sub) para no factuales/contra factuales, no asertivos, de carácter dubitativo (potencial), o volitivo (optativo). Con el (Sub) se recurre a factores pragmáticos (con) textuales en el diálogo entrevista que establecen una relación con el contenido conocido, e inferior en importancia, de la información incluida en la subordinada. Es la intención/fuerza ilocutiva del acto comunicativo en cuestión. Pérez Saldanya (1999) menciona tres razones por las que el hablante no afirma el contenido de la estructura hipotáctica en (Sub): "sea porque no se compromete con el valor de verdad de la oración ((Sub) dubitativo), sea porque la oración remite a un objetivo posterior, y por lo tanto eventual, que se pretende conseguir con el hecho descrito en la oración principal ((Sub) optativo), sea porque la oración asume una función informativa secundaria ((Sub) temático)" (3287).

Las temporales pueden responder a una duda o a un deseo con grados de intensidad tanto de aquélla como de éste. La alternancia modal no es libre y conlleva alteraciones importantes a las razones o propósitos de selección de modo. El objetivo es indicador de frecuencia de empleo del (Sub), no de (Ind), en los casos en donde el diálogo induce a la selección modal.

Estos criterios analíticos deberán conocerse *grosso modo* por los facilitadores del aprendizaje del (ELE), pues propician la selección de muestras, y podrían ejemplificar el uso de (Sub) presente para que concordara con el propósito del tema de aprendizaje. Lo sintáctico, semántico y pragmático refleja la visión del mundo de cada cultura a través del uso de la lengua (Spaulding, 1958). Lo cultural explica y justifica el uso de (Sub) como el modo de la no aserción e (Ind) de la aseveración.

El proyecto, materializado en una publicación colectiva en su primera fase⁹, corresponde a los señalamientos que, sobre el cambio educativo relacionado con la naturaleza del conocimiento se tendrían que considerar, según García Guadilla:

a. En cuanto a su organización [del conocimiento]: tendencia a **conocimientos más integrados, lo que lleva a formas más inter y transdisciplinarias de concebir las disciplinas**. b. En lo epistemológico y valorativo: **desintegración de la ciencia unificada**; pérdida de consenso en la naturaleza de la racionalidad científica; **cuestionamiento de nociones** clave como "objetividad, certeza, predicción, cuantificación"; **debilitamiento del conocimiento abstracto y fortalecimiento del conocimiento contextualizado**¹⁰ (en Tünnermann, 2011:4).

El trabajo sigue. Las perspectivas se orientan ahora a la aplicación de las propuestas para documentar los resultados y retroalimentar el proyecto.

Referencias:

Álvarez Montalbán, F. *El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE*. FIAPE , II Congreso Internacional: Una lengua, muchas culturas. Granada, Sept. 2007.

Beristáin, H. (1975). *Gramática estructural de la lengua española*. México: UNAM..

⁹ Participan 10 profesores, investigadores universitarios que enseñan lengua materna y extranjera.

¹⁰ Las negritas son de los autores

Benveniste, C. (1998). *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona, Gedisa.

_____ (2002). "La escritura. Irreductible a un código " en Ferreiro, Emilia (comp.) *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa, pp. 15 a 30.

Bolinger, D. (1974). "One subjunctive or two?" *Hispania* 57, pp. 462 - 476

Borrego, J., *et alia*. (1998). *El (Sub) valores y usos*. España: Sociedad General Española de Librerías.

Bustos, E., (1986). *Pragmática del español: negación cuantificación y modo*. Madrid: UNED.

Campillos, L. *et al*. "El corpus C-oral –rom en la Enseñanza de ELE.(2006) en [http://Elvira.Illf.uam.es\(ESP/publicaciones/Campillos-ASELE](http://Elvira.Illf.uam.es(ESP/publicaciones/Campillos-ASELE), recuperado: 10/05/09.

Cassany, D., *et alia*. (2005). *Enseñar lengua*. Barcelona: Editorial Graó.

Consejo de Europa. (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas:*

aprendizaje, enseñanza, evaluación. (2002) <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya (2003)

D'Aquino H, y Wiesbaden, F. "Analizar material didáctico: una propuesta didáctica." IDEAS (FH-Heilbronn), *número 1*, marzo, 2005.

Derrida, J. (1989). *La deconstrucción en las fronteras de la filosofía. La retirada de la metáfora*, trad. Patricio Peñalver, Barcelona: Paidós/I.C.E-U.A.B.

Efland, A. *et alia*. (1996). *La educación en el arte posmoderno*, trad. Lucas Vermal, Barcelona: Paidós.

Hernández, C. (1995). *Nueva Sintaxis de la lengua española*. Madrid: Ediciones Colegio de España.

Krieger, D. (2003) "Corpus Linguistics: What it is and How it can be applied to teaching" en TESOL Journal, Vol IX, No 3, Marzo, en <http://iteslj.org/Articles/Kreiger-Corpus.html>, recuperado el 10 de mayo de 2009

Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con palabras. Teoría y práctica de la educación lingüística*. T. II, Barcelona: Paidós.

Lomas, C., Tusón, A. (2009). *Enseñanza del lenguaje, emancipación comunicativa y educación crítica. El aprendizaje de competencias comunicativas en el aula*. México: Edere.

Lyons, J. (1995). *Linguistics Semantics. An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy y Carter, A. (1995). What is spoken grammar and how should we teach it? *ELT Journal* 49 (3): 207-18.

_____. (2001). Ten criteria for a spoken grammar. In E Hinkel and S Fotos (eds.) *New Perspectives on Grammar Teaching in Second Language Classrooms*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 51-75. Recuperada: 1/10/08
<Http://www.cambridge.org/us/esl/touchstone/images/pdf/Ten%20criteria%20for%20a%20spoken%20grammar.pdf>

Maqueo, A. (2007). *Lengua, aprendizaje y enseñanza. El enfoque comunicativo: de la teoría a la práctica*. México: LIMUSA

Moren, José. (1978). *Valores de las formas verbales en el español de México*. México: UAM.

Norton, B. & Toohey, K. (2004). *Critical pedagogies in language learning*. Cambridge: CUP.

Nunan, D. (1999). *Second language teaching and learning*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.

- Pérez, M. (1999). "El modo en las subordinadas relativas y adverbiales". En Bosque , Bosque, I. y V. Demonte (dirs.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2. RAE. Madrid: Espasa Calpe.
- Porto, J. (1991). *Del (Ind) al (Sub)*. Madrid: Arco/Libros, S. A.
- Real Academia Española. (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- _____. (1992). *Diccionario de la lengua española*. Edición en CD-ROM. Versión 1.1. Madrid: Espasa Calpe. <http://www.rae.es/>
- Spaulding, R. (1958). *Syntax of the Spanish Verb*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Togebly, K. (1953). *Mode, aspect et temps en espagnol*. Copenhague: Ejnar Munksgaard.
- Tünnermann, C. (2008). "El rol del docente en la educación superior del siglo XXI" http://ucyt.edu.ni/Download/EL_ROL_DEL_DOCENTE_EN_LA_E_S_DEL_SIGLO_XXI.pdf Recuperado: 19/10/11.
- Ur, Penny. (1999). *A Course in Language Teaching*. USA: Cambridge University Press.

